

## Chambre des Représentants

SESSION 1961-1962.

8 FÉVRIER 1962.

### PROJET DE LOI modifiant et complétant les lois sur la comptabilité de l'Etat.

PROJET  
TRANSMIS PAR LE SÉNAT <sup>(1)</sup>.

#### TITRE PRELIMINAIRE.

##### ARTICLE PREMIER.

Le budget et le compte général de l'Etat comprennent le budget et les comptes :

- a) des services d'administration générale de l'Etat;
- b) des entreprises d'Etat;
- c) des services de l'Etat à gestion séparée.

(1) Voir :

*Documents du Sénat :*

160 (1958-1959) : Projet de loi.  
37 (1959-1960), 61 et 155 (1960-1961) : Amendements.  
90 (S.E. 1961) : Rapport.

*Annales du Sénat :*

31 janvier et 7 février 1962.

## Kamer van Volksvertegenwoordigers

ZITTING 1961-1962.

8 FEBRUARI 1962.

### WETSONTWERP tot wijziging en aanvulling van de wetten op de Rijkscomptabiliteit.

ONTWERP  
DOOR DE SENAAAT OVERGEZONDEN <sup>(1)</sup>.

#### VOORAFGAANDE TITEL.

##### EERSTE ARTIKEL.

De begroting en de algemene rekening van de Staat bestaan uit de begroting en de rekeningen :

- a) van de diensten van algemeen bestuur van de Staat;
- b) van de Staatsbedrijven;
- c) van de Staatsdiensten met afzonderlijk beheer.

(1) Zie :

*Stukken van de Senaat :*

160 (1958-1959) : Wetsontwerp.  
37 (1959-1960), 61 en 155 (1960-1961) : Amendementen.  
90 (B.Z. 1961) : Verslag.

*Handelingen van de Senaat :*

31 januari en 7 februari 1962.

TITRE I<sup>er</sup>.DES SERVICES D'ADMINISTRATION GÉNÉRALE  
DE L'ÉTAT.CHAPITRE I<sup>er</sup>.

## Du budget.

## ART. 2.

Les recettes et dépenses des services d'administration générale de l'Etat afférentes à chaque année budgétaire sont prévues et autorisées par des lois annuelles.

L'année budgétaire commence le 1<sup>er</sup> janvier et finit le 31 décembre suivant.

## ART. 3.

L'ensemble des recettes s'applique à l'ensemble des dépenses.

Toutefois, certaines recettes peuvent être affectées à certaines dépenses. Cette affectation est réalisée par l'inscription des recettes et des dépenses à une section particulière du budget.

## ART. 4.

Les prévisions de recettes portent sur les sommes qui seront versées au profit de l'Etat au cours de l'année budgétaire.

## ART. 5.

Les crédits de dépenses portent sur les sommes qui seront dues par l'Etat du chef d'obligations nées à sa charge au cours de l'année budgétaire.

## ART. 6.

Par dérogation à l'article 5, les crédits de dépenses couvrent les sommes qui seront exigibles de l'Etat au cours de l'année budgétaire, lorsque les obligations résultent :

1° de l'exécution, au cours de cette même année, de dispositions légales ou réglementaires;

2° de l'exécution de contrats de louage de biens ou de services;

3° de prestations d'avocats, d'avoués ou d'experts, en tant qu'elles donnent ouverture à des paiements d'honoraires, de frais et de débours.

## ART. 7.

§ 1<sup>er</sup>. — Les crédits de dépenses couvrent à la fois les actes d'engagement et les opérations d'ordonnement.

§ 2. — Toutefois, lorsque les crédits concernent des travaux ou des fournitures de biens ou de services,

## TITEL I.

VAN DE DIENSTEN VAN ALGEMEEN BESTUUR  
VAN DE STAAT.

## HOOFDSTUK I.

## Van de begroting.

## ART. 2.

De ontvangsten en uitgaven van de diensten van algemeen bestuur van de Staat van elk begrotingsjaar worden voorzien en toegelaten door jaarlijkse wetten.

Het begrotingsjaar begint op 1 januari en eindigt op 31 december van hetzelfde jaar.

## ART. 3.

De gezamenlijke ontvangsten zijn bestemd voor de gezamenlijke uitgaven.

Bepaalde ontvangsten kunnen evenwel bestemd worden voor bepaalde uitgaven. Dit geschiedt door de inboeking van de ontvangsten en van de uitgaven in een afzonderlijke sectie van de begroting.

## ART. 4.

De ontvangstenvooruitzichten beogen de sommen die gedurende het begrotingsjaar ten bate van de Staat zullen gestort worden.

## ART. 5.

De kredieten voor uitgaven beogen de sommen die de Staat zal verschuldigd zijn wegens verbintenissen ontstaan te zijnen laste tijdens het begrotingsjaar.

## ART. 6.

In afwijking van artikel 5 worden als kredieten voor uitgaven opgenomen de sommen welke tijdens het begrotingsjaar van de Staat invorderbaar zullen worden, wanneer de verbintenissen het gevolg zijn van :

1° de uitvoering tijdens hetzelfde jaar van wets- of reglementsbepalingen;

2° de uitvoering van contracten voor verhuring van goederen of diensten;

3° prestaties van advocaten, pleitbezorgers of deskundigen, voor zover daarvoor honoraria, kosten en uitschotten moeten worden betaald.

## ART. 7.

§ 1. — De kredieten voor uitgaven dekken én de vastleggingsakten én de ordonnanceringsverrichtingen.

§ 2. — Wanneer de kredieten evenwel betrekking hebben op werken of op leveringen van goederen of

qui nécessitent un délai d'exécution supérieur à douze mois, ils peuvent être dissociés en crédit d'engagement et crédit d'ordonnancement. Dans ce cas :

— le crédit d'engagement prévoit le montant des obligations qui peuvent être contractées pendant l'année budgétaire;

— le crédit d'ordonnancement prévoit le montant qui peut être ordonnancé au cours de l'année budgétaire, en vue d'apurer des obligations contractées tant pendant celle-ci qu'au cours des années antérieures.

## ART. 8.

Le budget comprend, sous des rubriques distinctes, les recettes et les dépenses patrimoniales.

## ART. 9.

Le projet de budget est imprimé par les soins du Ministre des Finances. Il est distribué aux membres des Chambres législatives au plus tard le 31 août précédant l'ouverture de l'année budgétaire.

## ART. 10.

L'exposé général du budget, présenté aux Chambres législatives au plus tard avec le projet de budget, contient notamment :

- 1° l'analyse et la synthèse du budget;
- 2° un rapport économique;
- 3° un rapport financier.

## ART. 11.

Les Ministres ne peuvent faire aucune dépense au-delà des crédits ouverts à chacun d'eux.

Ils ne peuvent accroître, par aucune ressource particulière, le montant des crédits alloués pour les dépenses de leurs services respectifs.

## ART. 12.

A partir du 1<sup>er</sup> novembre, les dépenses nécessaires pour assurer le fonctionnement continu des services publics, peuvent être contractées à charge des crédits de l'année budgétaire suivante, dans la limite du tiers des crédits votés pour les dépenses correspondantes de l'année en cours. Les actes d'engagement stipulent que les fournitures ne peuvent être livrées, ni les services prestés, avant l'ouverture de l'année budgétaire.

## ART. 13.

Toute loi susceptible d'entraîner une dépense non prévue au budget doit ouvrir les crédits nécessaires à son exécution pendant l'année en cours et, s'il y a lieu, pendant l'année suivante.

diensten die een uitvoeringstermijn van meer dan twaalf maanden vergen, kunnen zij gesplitst worden in vastleggingskrediet en in ordonnanceringskrediet. In dat geval :

— voorziet het vastleggingskrediet het bedrag van de verbintenissen die tijdens het begrotingsjaar mogen aangegaan worden;

— voorziet het ordonnanceringskrediet het bedrag dat mag geordonnanceerd worden tijdens het begrotingsjaar, ter aanzuivering van de zowel tijdens dit jaar als in de loop van de vorige jaren aangegane verbintenissen.

## ART. 8.

De begroting behelst, onder afzonderlijke rubrieken, de vermogensontvangsten en -uitgaven.

## ART. 9.

Het ontwerp van begroting wordt gedrukt door toedoen van de Minister van Financiën. Het wordt uitgedeeld aan de leden van de Wetgevende Kamers uiterlijk de 31<sup>e</sup> augustus vóór de opening van het begrotingsjaar.

## ART. 10.

De algemene toelichting op de begroting, voorgelegd aan de Wetgevende Kamers uiterlijk samen met het ontwerp van begroting, behelst inzonderheid :

- 1° de ontleding en de synthese van de begroting;
- 2° een economisch verslag;
- 3° een financieel verslag.

## ART. 11.

De Ministers mogen geen enkele uitgave aangaan boven de voor ieder van hen geopende kredieten.

Ze mogen het bedrag van de kredieten, toegekend voor de uitgaven van hun onderscheiden diensten, door geen enkel bijzondere baat verhogen.

## ART. 12.

Met ingang van de 1<sup>o</sup> november mogen de uitgaven, nodig om de ononderbroken werking van de openbare diensten te verzekeren, aangegaan worden ten laste van de kredieten van het volgend begrotingsjaar. Deze uitgaven mogen het derde van de gestemde kredieten voor gelijkaardige uitgaven op het lopend jaar niet overschrijden. De vastleggingsakten bepalen dat de leveringen niet mogen geschieden en de diensten niet gepresteerd vóór de opening van het begrotingsjaar.

## ART. 13.

Elke wet waardoor een niet op de begroting voorziene uitgave kan ontstaan moet de nodige uitvoeringskredieten openen voor het lopend jaar en, indien het nodig blijkt, voor het volgend jaar.

Trimestriellement, le relevé des crédits ouverts par des lois spéciales est transmis aux Chambres législatives par le Ministre des Finances.

## CHAPITRE II.

### De l'exécution du budget.

#### ART. 14.

Sont seuls imputés au budget des services d'administration générale de l'Etat d'une année déterminée :

1° en recettes :

les sommes versées au profit de l'Etat pendant ladite année;

2° en dépenses :

a) les sommes ordonnancées par les Ministres pendant l'année budgétaire, soit sur les crédits non dissociés accordés par le budget de ladite année pour faire face aux dépenses visées à l'article 5 ou sur les crédits d'ordonnancement, soit sur les crédits reportés conformément aux dispositions des articles 17 et 18;

b) le montant des obligations contractées pendant l'année à charge de crédits d'engagement.

#### ART. 15.

Les droits constatés au profit de l'Etat pendant l'année budgétaire, qui, à l'expiration de celle-ci, n'ont pas fait l'objet d'un recouvrement, d'une annulation ou d'une inscription en surséance indéfinie, sont reportés à l'année suivante.

Les droits reportés à l'année suivante sont comptabilisés avec les droits de même nature constatés au cours de celle-ci, sans distinction d'année d'origine.

Les droits constatés résultant de contrats de louage de biens ou de services ainsi que d'avances ou de prêts, ne sont portés au compte d'exécution du budget qu'à concurrence des paiements exigibles.

#### ART. 16.

Les ordonnances de dépenses émises pendant l'année budgétaire par les Ministres sont enregistrées par le Ministre des Finances, à charge du budget de ladite année, jusqu'au 31 janvier de l'année suivante.

#### ART. 17.

Les crédits disponibles à la fin de l'année budgétaire sont reportés à l'année budgétaire suivante et peuvent être utilisés dès le commencement de cette année :

Om de drie maanden maakt de Minister van Financiën de lijst van de bij speciale wetten geopende kredieten aan de Wetgevende Kamers over.

## HOOFDSTUK II.

### Van de uitvoering van de begroting.

#### ART. 14.

Worden slechts op de begroting van de diensten van algemeen bestuur van de Staat voor een bepaald jaar aangerekend :

1° als ontvangsten :

de sommen gestort ten bate van de Staat gedurende bedoeld jaar;

2° als uitgaven :

a) de sommen geordnanceerd door de Ministers gedurende het begrotingsjaar, zowel op de niet-gesplitste kredieten, verleend door de begroting van dit jaar om de in artikel 5 bedoelde uitgaven te bestrijden, of op de ordonnanceringskredieten, als op de overgedragen kredieten overeenkomstig de bepalingen van de artikelen 17 en 18;

b) het bedrag van de verbintenissen aangegaan tijdens het jaar ten laste van de vastleggingskredieten.

#### ART. 15.

De rechten die tijdens het begrotingsjaar ten bate van de Staat werden vastgesteld en bij het verstrijken ervan niet werden ingevorderd, geannuleerd of in onbepaald uitstel geboekt, worden naar het volgend jaar overgedragen.

De naar het volgend jaar overgedragen rechten worden gecomptabiliseerd met de gelijkaardige, tijdens dit laatste jaar vastgestelde rechten, ongeacht het jaar van oorsprong.

De vastgestelde rechten voortvloeiend uit huurcontracten van goederen of diensten, alsmede uit voorschotten of leningen, worden slechts op de rekening van uitvoering van de begroting geboekt ten belope van de invorderbare betalingen.

#### ART. 16.

De ordonnanties van uitgaven die tijdens het begrotingsjaar door de Ministers werden opgemaakt, worden door de Minister van Financiën geboekt ten laste van de begroting van bedoeld jaar, tot 31 januari van het volgend jaar.

#### ART. 17.

De nog beschikbare kredieten bij het verstrijken van het begrotingsjaar worden overgedragen naar het volgend begrotingsjaar. Zodra dit jaar aanvangt mogen ze aangewend worden :

1° pour ordonnancer toute dépense résultant d'obligations nées à charge de l'Etat pendant l'année budgétaire révolue, s'il s'agit de crédits non dissociés;

2° pour ordonnancer toute dépense sur un crédit d'ordonnancement;

3° pour engager toute dépense sur un crédit d'engagement.

#### ART. 18.

§ 1<sup>er</sup>. — Pour chaque crédit reporté, le Roi arrête le montant de la partie de l'allocation non reconnue nécessaire à la réalisation de l'objet pour lequel le crédit a été alloué.

L'arrêté royal pris en exécution de l'alinéa 1<sup>er</sup> du présent paragraphe est publié au Moniteur belge avant le 1<sup>er</sup> mars suivant la fin de l'année budgétaire.

Il fait apparaître pour chaque crédit :

1° le montant disponible à la fin de l'année budgétaire;

2° le montant de la partie d'allocation reconnue nécessaire à la réalisation de l'objet pour lequel le crédit a été alloué;

3° le montant de la partie d'allocation à annuler.

§ 2. — Les crédits non dissociés reportés à l'année suivante sont rattachés à l'allocation correspondante du budget de ladite année; ils ne peuvent être utilisés que pour des dépenses résultant d'obligations nées au cours de l'année qui donne sa dénomination au budget initial.

Les crédits non dissociés ne peuvent être reportés qu'une seule fois.

§ 3. — Les crédits d'engagement et les crédits d'ordonnancement reportés à l'année suivante sont réunis à l'allocation correspondante du budget de ladite année.

§ 4. — Les reports de crédits d'une année budgétaire effectués en exécution de l'article 17 et du présent article, font l'objet d'un projet de loi d'approbation déposé par le Ministre des Finances avant le 31 août de l'année suivante.

#### ART. 19.

Les dépenses sur recettes affectées ne peuvent dépasser le montant de ces recettes; elles sont imputées au budget de l'année de leur ordonnancement.

1° om elke uitgave die voortvloeit uit verbintenissen, ten laste van de Staat tijdens het verstreken begrotingsjaar ontstaan, te ordonnanceren wanneer het niet-gesplitste kredieten betreft;

2° om elke uitgave op een ordonnanceringskrediet te ordonnanceren;

3° om elke uitgave op een vastleggingskrediet vast te leggen.

#### ART. 18.

§ 1. — Voor elk overgedragen krediet stelt de Koning het bedrag vast van het gedeelte dat niet nodig wordt geacht voor de verwezenlijking van het doel waartoe het krediet verleend werd.

Het koninklijk besluit getroffen ter uitvoering van de eerste alinea van deze paragraaf wordt gepubliceerd in het Belgisch Staatsblad vóór de 1<sup>ste</sup> maart na het verstrijken van het begrotingsjaar.

Het besluit vermeldt :

1° het bedrag dat beschikbaar is op het einde van het begrotingsjaar;

2° het bedrag van het kredietgedeelte dat nodig geacht wordt ter verwezenlijking van het doel van dit krediet;

3° het bedrag van het te annuleren kredietgedeelte.

§ 2. — Niet-gesplitste kredieten die naar het volgend jaar zijn overgedragen, worden gevoegd bij de daarmee overeenstemmende kredieten van de begroting van genoemd jaar; zij kunnen niet worden gebruikt dan voor uitgaven veroorzaakt door verbintenissen, die ontstaan zijn tijdens het jaar met hetzelfde jaartal als dat van de oorspronkelijke begroting.

Niet-gesplitste kredieten mogen slechts eenmaal worden overgedragen.

§ 3. — De naar het volgend jaar overgedragen vastleggings- en ordonnanceringskredieten worden bij het overeenstemmend krediet van de begroting van dit jaar gevoegd.

§ 4. — De kredietoverdrachten van een begrotingsjaar, gedaan ter uitvoering van artikel 17 en van onderhavig artikel, maken het voorwerp uit van een wetsontwerp van goedkeuring, ingediend door de Minister van Financiën vóór 31 augustus van het volgend jaar.

#### ART. 19.

De uitgaven op voorbestemde ontvangsten mogen het bedrag van deze ontvangsten niet overschrijden; ze worden aangerekend op de begroting van het jaar waarin ze geordonnanceerd werden.

L'excédent des recettes affectées disponible à la fin de l'année budgétaire peut être utilisé dès le commencement de l'année budgétaire suivante.

## ART. 20.

Les ordonnances enregistrées par le Ministre des Finances sont payables pendant cinq ans à partir de l'ouverture de l'année budgétaire à laquelle elles se rattachent.

## CHAPITRE III.

## Du contrôle de l'engagement des dépenses.

## ART. 21.

Des contrôleurs des engagements veillent à ce que les crédits budgétaires ne soient pas dépassés.

Ces contrôleurs sont désignés par le Roi sur proposition du Ministre des Finances. Ils sont constitués comptables de l'engagement des dépenses et judiciaires de la Cour des comptes.

## ART. 22.

L'approbation des contrats et marchés pour travaux et fournitures de biens ou de services ainsi que les arrêtés de collation de subventions ne peuvent être notifiés avant que ces contrats, marchés et arrêtés aient été visés par le contrôleur des engagements.

Le Roi peut, sur proposition du Ministre des Finances, dispenser du visa préalable du contrôleur des engagements, les contrats et marchés ainsi que les arrêtés de collation de subventions dont l'importance ne dépasse pas les sommes qu'il détermine.

## ART. 23.

Les ordonnancements effectués à charge du budget sont visés par le contrôleur des engagements, qui veille à ce qu'ils n'excèdent pas le montant des engagements auxquels ils se rapportent.

## ART. 24.

Dans les cas d'urgence amenés par des circonstances exceptionnelles ou imprévues, le Conseil des Ministres peut, par délibération motivée, autoriser l'engagement, l'ordonnement et le paiement de dépenses au-delà de la limite des crédits budgétaires ou, en l'absence de crédits, à concurrence du montant fixé par la délibération. Le contrôleur des engagements vise les engagements et les ordonnancements de dépenses autorisés par la délibération.

Het bij het verstrijken van het begrotingsjaar beschikbaar overschot van de voorbestemde ontvangsten mag van de aanvang van het volgend begrotingsjaar af aangewend worden.

## ART. 20.

De door de Minister van Financiën ingeboekte ordonnances zijn betaalbaar gedurende vijf jaar met ingang van de opening van het begrotingsjaar waartoe zij behoren.

## HOOFDSTUK III.

## Van de controle op de vastlegging van de uitgaven.

## ART. 21.

Controleurs van de vastleggingen letten er op dat de begrotingskredieten niet overschreden worden.

Deze controleurs worden, op voordracht van de Minister van Financiën, door de Koning aangesteld. Zij worden rekenplichtig gesteld voor de vastlegging der uitgaven en vallen onder de rechtsmacht van het Rekenhof.

## ART. 22.

De goedkeuring van de contracten en overeenkomsten voor werken en leveringen van goederen of diensten, evenals de besluiten tot toekenning van toelagen mogen niet genotificeerd worden vooraleer deze contracten, overeenkomsten en besluiten door de controleur van de vastleggingen gevisceerd zijn.

De Koning kan, op voordracht van de Minister van Financiën, de contracten en overeenkomsten evenals de besluiten tot toekenning van toelagen, waarvan het bedrag de door hem bepaalde sommen niet overschrijdt, vrijstellen van het voorafgaand visum van de controleur der vastleggingen.

## ART. 23.

De ten laste van de begroting uitgevoerde ordonnancements worden door de controleur der vastleggingen gevisceerd, die er op let dat zij het bedrag van de vastleggingen waarop ze betrekking hebben niet overschrijden.

## ART. 24.

In dringende gevallen, veroorzaakt door uitzonderlijke of onvoorziene omstandigheden, kan de Minister-raad, bij gemotiveerde beraadslaging, machtiging verlenen tot het vastleggen, het ordonnanceren en het betalen van uitgaven boven de begrotingskredieten of bij onstentenis van kredieten, ten belope van het door de beraadslaging vastgesteld bedrag. De controleur der vastleggingen viseert de uitgavenvastleggingen en ordonnancements die de beraadslaging toestaat.

Le texte des délibérations est immédiatement communiqué aux Chambres législatives et à la Cour des Comptes. Cette dernière fait éventuellement parvenir sans délai ses observations aux Chambres législatives.

Les dépenses autorisées par la délibération font périodiquement l'objet d'un projet de loi tendant à ouvrir les crédits nécessaires.

## ART. 25.

Les contrôleurs des engagements peuvent se faire fournir tous documents, renseignements et éclaircissements relatifs aux engagements et aux ordonnancements.

## ART. 26.

Les contrôleurs des engagements transmettent périodiquement à la Cour des comptes, appuyé des documents justificatifs, le relevé des engagements à charge des crédits d'engagement visés à l'article 7, § 2.

Les relevés récapitulatifs annuels des engagements sont arrêtés par la Cour des comptes, dans les délais fixés par le Roi.

Ces relevés sont intégrés dans le compte d'exécution du budget.

## CHAPITRE IV.

**Du compte d'exécution et du règlement définitif du budget.**

## ART. 27.

Le compte d'exécution du budget est formé de tableaux comportant les mêmes subdivisions que le budget.

Ces tableaux font apparaître distinctement :

1° pour les recettes :

- a) les prévisions;
- b) les droits constatés;
- c) les recettes imputées;
- d) la différence entre les droits constatés et les recettes imputées;
- e) les droits reportés;
- f) les droits annulés ou portés en surséance indéfinie;
- g) la différence entre les prévisions et les imputations;

2° pour les dépenses :

- a) les crédits;
- b) les engagements enregistrés;
- c) les dépenses imputées;
- d) la différence entre les engagements enregistrés et les dépenses imputées;

De tekst van de beraadslagingen wordt onmiddellijk aan de Wetgevende Kamers en aan het Rekenhof medegedeeld. Eventueel doet dit laatste onverwijld zijn opmerkingen aan de Wetgevende Kamers geworden.

De uitgaven, waartoe bij de beraadslaging machtiging verleend werd, maken op gezette tijden het voorwerp uit van een wetsontwerp dat ertoe strekt de nodige kredieten te openen.

## ART. 25.

De controleurs van de vastleggingen mogen zich alle stukken, inlichtingen en ophelderingen doen verstrekken betreffende de vastleggingen en ordonnanceringen.

## ART. 26.

De controleurs van de vastleggingen maken periodisch aan het Rekenhof een met de verantwoordingsstukken gestaafde lijst over van de vastleggingen ten laste van de vastleggingskredieten waarop artikel 7, § 2, betrekking heeft.

De jaarlijkse verzamelstaten van de vastleggingen worden afgesloten door het Rekenhof binnen de door de Koning bepaalde termijn.

Deze staten worden opgenomen in de rekening van uitvoering van de begroting.

## HOOFDSTUK IV.

**Van de uitvoeringsrekening en de eindregeling van de begroting.**

## ART. 27.

De uitvoeringsrekening van de begroting bestaat uit tabellen met dezelfde onderverdelingen als de begroting.

Deze tabellen geven afzonderlijk op :

1° voor de ontvangsten :

- a) de ramingen;
- b) de vastgestelde rechten;
- c) de aangerekende ontvangsten;
- d) het verschil tussen de vastgestelde rechten en de aangerekende ontvangsten;
- e) de overgedragen rechten;
- f) de geannuleerde of in onbepaald uitstel gebrachte rechten;
- g) het verschil tussen de ramingen en de aanrekeningen;

2° voor de uitgaven :

- a) de kredieten;
- b) de geboekte vastleggingen;
- c) de aangerekende uitgaven;
- d) het verschil tussen de ingeboekte vastleggingen en de aangerekende uitgaven;

e) la différence entre les crédits et les imputations;

f) les crédits reportés à l'année suivante et les crédits à annuler.

ART. 28.

Pour les dépenses imputées sur crédits reportés ou sur crédits d'ordonnancement, les tableaux du compte d'exécution du budget indiquent, en outre, si elles concernent des prestations effectuées au cours de l'année à laquelle le compte se rapporte ou au cours des années antérieures.

ART. 29.

Dans le courant du mois d'août suivant la fin de l'année budgétaire, le Ministre des Finances présente aux Chambres législatives le projet de loi de règlement définitif du budget.

CHAPITRE V.

De la comptabilité patrimoniale.

ART. 30.

Les variations du patrimoine de l'Etat sont enregistrées dans le compte des variations du patrimoine, suivant des règles fixées par le Roi.

La Cour des comptes reconnaît par son visa la légalité et l'exactitude des opérations portées dans cette comptabilité et ayant pour origine, soit des dépenses budgétaires, soit des modifications d'actif ou de passif constatées en dehors de toute imputation budgétaire.

CHAPITRE VI.

Dispositions particulières et diverses.

ART. 31.

Le Ministre des Finances est autorisé à prélever, au fur et à mesure des besoins, une partie des recettes fiscales pour l'affecter aux dépenses faites en exécution de la loi, à titre de remboursement d'impôts directs ou indirects, d'intérêts de retard et d'amendes, d'attribution de parts de ces recettes revenant aux provinces et aux communes ainsi qu'à toute autre personne publique, en ce compris les organismes internationaux.

ART. 32.

Les paiements de dépenses qui n'ont pu être régularisés pour le 31 janvier de l'année qui suit celle du paiement sont constatés séparément dans le compte d'exécution du budget de l'année pendant laquelle ils ont eu lieu. Le projet de loi de règlement définitif dudit budget contient, le cas échéant, une disposition qui ren-

e) het verschil tussen de kredieten en de aanrekeningen;

f) de naar het volgend jaar overgedragen kredieten en de te annuleren kredieten.

ART. 28.

Bovendien vermelden de tabellen van de uitvoeringsrekening van de begroting of de op overgedragen kredieten of op ordonnanceringskredieten aangerekende uitgaven geschieden voor prestaties uitgevoerd in de loop van het jaar waarop de rekening betrekking heeft of tijdens de vorige jaren.

ART. 29.

In de loop van de maand augustus volgend op het einde van het begrotingsjaar dient de Minister van Financiën bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in houdende eindregeling van de begroting.

HOOFDSTUK V.

Van de vermogenscomptabiliteit.

ART. 30.

De wijzigingen aan het vermogen van de Staat worden geboekt in de rekening van de vermogenswijzigingen, volgens door de Koning vastgestelde regels.

Het Rekenhof erkent door zijn visum de wettelijkheid en de juistheid van de verrichtingen die in deze comptabiliteit opgenomen worden en voortspruiten uit de begrotingsuitgaven of uit de buiten elke begrotingsaanrekening geconstateerde wijzigingen van het actief of van het passief.

HOOFDSTUK VI.

Bijzondere bepalingen en diversen.

ART. 31.

De Minister van Financiën wordt ertoë gemachtigd om, naar gelang van de behoeften, een gedeelte van de fiscale ontvangsten aan te wenden voor de in uitvoering van de wet gedane uitgaven uit hoofde van terugbetaling van directe of indirecte belastingen, van verwijlinteressen en van boeten, van uitkering van het aandeel in deze ontvangsten dat toekomt aan de provinciën en aan de gemeenten, evenals aan elke andere publiekrechtelijke persoon, de internationale organismen inbegrepen.

ART. 32.

De betalingen van de uitgaven die niet konden geregulariseerd worden vóór 31 januari van het jaar volgend op dat van de betaling, worden afzonderlijk opgenomen in de uitvoeringsrekening van de begroting van het jaar waarin zij gedaan werden. Het ontwerp van wet houdende eindregeling van bovengemelde begro-

voic la justification de la dépense au compte d'une année suivante.

## TITRE II.

### DES ENTREPRISES D'ETAT.

#### CHAPITRE I<sup>er</sup>.

##### Dispositions introductives.

###### ART. 33.

§ 1<sup>er</sup>. — Les services de l'Etat à caractère commercial, industriel ou financier, désignés par des lois particulières, sont soumis aux dispositions du présent titre. Ils sont appelés « entreprises d'Etat ».

§ 2. — Les dispositions de la présente loi reprises sous le titre 1<sup>er</sup>, à l'exception des articles 21 à 23 et des articles 25 et 26, celles du titre IV et, en général, les lois sur la comptabilité de l'Etat leur sont applicables, pour autant que le présent titre ou la loi particulière les désignant n'y dérogent pas.

#### CHAPITRE II.

##### Du budget.

###### ART. 34.

Pour chaque entreprise d'Etat, il est établi un budget annuel pour toutes les recettes et toutes les dépenses.

L'année budgétaire commence le 1<sup>er</sup> janvier et finit le 31 décembre suivant.

###### ART. 35.

Le budget est subdivisé en trois sections, comprenant respectivement :

- les opérations courantes;
- les opérations en capital;
- les opérations pour ordre.

###### ART. 36.

Les recettes résultant de la fourniture de biens ou de services sont imputées au budget de l'année au cours de laquelle la fourniture est effectuée.

Les autres recettes sont imputées au budget de l'année au cours de laquelle les droits au profit de l'Etat ont été établis.

###### ART. 37.

Les dépenses résultant de la fourniture de biens ou de services sont imputées au budget de l'année au cours de laquelle la fourniture est effectuée.

Les autres dépenses sont imputées au budget de l'année au cours de laquelle les obligations à charge de l'Etat ont été établies.

ting behelst eventueel een bepaling die de verantwoording van de uitgaven naar de rekening van een volgend jaar verwijst.

## TITEL II.

### VAN DE STAATSBEDRIJVEN.

#### HOOFDSTUK I.

##### Inleidende bepalingen.

###### ART. 33.

§ 1. — De Staatsdiensten met een commercieel, industrieel of financieel karakter die door bijzondere wetten zijn aangeduid, worden onderworpen aan de bepalingen van onderhavige titel. Ze worden « Staatsbedrijven » genoemd.

§ 2. — De bepalingen van onderhavige wet opgenomen onder titel I, behalve de artikelen 21 tot 23 en de artikelen 25 en 26, en onder titel IV, evenals de wetten op de Rijkscomptabiliteit over het algemeen, zijn op deze bedrijven toepasselijk, voor zover de onderhavige titel of de afzonderlijke wet die ze aanduidt er niet van afwijken.

#### HOOFDSTUK II.

##### Van de begroting.

###### ART. 34.

Voor elk Staatsbedrijf wordt een jaarlijkse begroting opgemaakt voor alle ontvangsten en alle uitgaven.

Het begrotingsjaar begint op 1 januari en eindigt op 31 december van hetzelfde jaar.

###### ART. 35.

De begroting wordt onderverdeeld in drie secties die respectievelijk behelzen :

- de gewone verrichtingen;
- de vermogensverrichtingen;
- de verrichtingen voor orde.

###### ART. 36.

De ontvangsten wegens levering van goederen of diensten worden aangerekend op de begroting van het jaar waarin de levering geschiedt.

De andere ontvangsten worden aangerekend op de begroting van het jaar waarin de rechten ten gunste van de Staat zijn vastgesteld.

###### ART. 37.

De uitgaven wegens levering van goederen of diensten worden aangerekend op de begroting van het jaar waarin de levering geschiedt.

De andere uitgaven worden aangerekend op de begroting van het jaar waarin de verbintenissen ten laste van de Staat zijn vastgesteld.

## ART. 38.

Pour les programmes de travaux et des fournitures dont le délai d'exécution est supérieur à douze mois, le budget prévoit :

1° le montant des obligations qui peuvent être contractées pendant l'année budgétaire;

2° le montant qui pourra être liquidé au cours de l'année budgétaire, en vue d'apurer des obligations contractées, tant pendant cette année qu'au cours des années antérieures.

Un état d'évaluation du coût total des programmes et de leur degré d'avancement est fourni, chaque année, par le projet de budget.

## ART. 39.

Le budget des opérations courantes peut comporter des crédits non limitatifs; dans ce cas, le libellé du crédit le mentionne.

## ART. 40.

Le projet de budget des entreprises d'Etat est annexé au projet de budget du Ministère auquel elles ressortissent.

Les budgets de ces entreprises sont approuvés par les Chambres. Cette approbation est acquise par le vote des dispositions qui les concernent dans la loi fixant le budget du Ministère auquel elles ressortissent.

## ART. 41.

Les Ministres qui ont autorité sur les entreprises d'Etat peuvent opérer des transferts de crédits relatifs aux opérations courantes.

## CHAPITRE III.

**De la comptabilité et la reddition des comptes.**

## ART. 42.

La comptabilité des entreprises d'Etat doit permettre :

1° de suivre l'exécution du budget et des engagements de dépenses;

2° de dégager le prix de revient des services et des produits, ainsi que le résultat d'exploitation par branche d'activité.

## ART. 43.

Les Ministres intéressés établissent périodiquement la situation financière des entreprises d'Etat.

## ART. 44.

§ 1<sup>er</sup>. — Les Ministres intéressés établissent annuellement pour les entreprises d'Etat :

## ART. 38.

Voor de programma's van werken en van leveringen waarvan de uitvoeringstermijn meer dan twaalf maand belooft, bepaalt de begroting :

1° het bedrag van de verbintenissen die tijdens het begrotingsjaar mogen aangegaan worden;

2° het bedrag dat in de loop van het begrotingsjaar mag vereffend worden, ter aanzuivering van de zowel tijdens dat jaar als in de loop van de vorige jaren aangegane verbintenissen.

Jaarlijks wordt in het begrotingsontwerp de raming van de totale prijs van de programma's en de stand van uitvoering ervan opgegeven.

## ART. 39.

De begroting van de gewone verrichtingen mag niet-limitatieve kredieten bevatten; dan wordt dit door de tekst van het artikel vermeld.

## ART. 40.

Het ontwerp van begroting van de Staatsbedrijven wordt toegevoegd aan het ontwerp van begroting van het Ministerie waartoe ze behoren.

De begrotingen van deze bedrijven worden door de Kamers goedgekeurd. Deze goedkeuring is verworven door de aanneming van de desbetreffende bepalingen in de wet houdende de begroting van het Ministerie waartoe het bedrijf behoort.

## ART. 41.

De Ministers onder wier gezag de Staatsbedrijven staan, mogen overschrijvingen van kredieten met betrekking tot de gewone verrichtingen doen.

## HOOFDSTUK III.

**Van de comptabiliteit en van de aflegging der rekeningen.**

## ART. 42.

De comptabiliteit van de Staatsbedrijven moet toelaten :

1° de uitvoering van de begroting en van de vastleggingen van de uitgaven te volgen;

2° de kostprijs van de diensten en van de produkten alsmede het bedrijfsresultaat per bedrijfstak te belichten.

## ART. 43.

Periodisch stellen de betrokken Ministers de financiële toestand vast van de Staatsbedrijven.

## ART. 44.

§ 1. — Jaarlijks worden door de betrokken Ministers voor de Staatsbedrijven opgemaakt :

- 1° le compte d'exécution du budget;
- 2° un ou plusieurs comptes d'exploitation et un compte de profits et pertes;
- 3° un bilan appuyé de la balance définitive des comptes.

§ 2. — Les documents prévus au § 1<sup>er</sup> sont appuyés d'un exposé des méthodes et des critères utilisés pour procéder au relevé et aux estimations des éléments constitutifs du patrimoine et pour déterminer les dotations d'amortissement et de renouvellement.

#### ART. 45.

§ 1<sup>er</sup>. — Les comptes des entreprises d'Etat sont transmis au Ministre des Finances au plus tard le 31 mars de l'année qui suit celle à laquelle ils se rapportent. Le Ministre des Finances les soumet à la Cour des Comptes avant le 30 avril de la même année.

§ 2. — Le compte d'exécution du budget fait l'objet de loi de règlement du budget qui est soumis aux Chambres législatives, au plus tard dans le mois de septembre de l'année qui suit celle à laquelle il se rapporte.

§ 3. — Le compte de profits et pertes et le bilan sont annexés au projet de loi de règlement du budget.

#### ART. 46.

Sur proposition des Ministres intéressés et du Ministre des Finances, le Roi fixe, pour les entreprises d'Etat, les règles générales et particulières relatives :

- 1° à la présentation des budgets;
- 2° à la comptabilité;
- 3° à la reddition des comptes;
- 4° aux situations périodiques.

### CHAPITRE IV.

#### Du contrôle.

#### ART. 47.

Sur proposition des Ministres intéressés et du Ministre des Finances, le Roi règle les modalités du contrôle exercé par les inspecteurs des finances auprès des entreprises d'Etat, en tenant compte de l'activité commerciale, financière ou industrielle de celles-ci.

#### ART. 48.

Les Ministres intéressés et le Ministre des Finances organisent le contrôle des écritures enregistrant les opérations comptables et les engagements de dépenses des entreprises d'Etat.

- 1° de rekening van uitvoering van de begroting;
- 2° één of meer bedrijfsrekeningen en een winst- en verliesrekening;
- 3° een balans gestaafd met de finale afsluiting der rekeningen.

§ 2. — De in § 1 bedoelde bescheiden worden gestaafd met een toelichting van de aangewende methodes en criteria om de lijst van de bestanddelen van het patrimonium aan te leggen en om deze te ramen en om tevens de amortisatie- en vernieuwingsdotaties vast te stellen.

#### ART. 45.

§ 1. — De rekeningen van de Staatsbedrijven worden uiterlijk op 31 maart van het jaar na dat waarop ze betrekking hebben aan de Minister van Financiën overgemaakt. De Minister van Financiën legt ze vóór 30 april van hetzelfde jaar aan het Rekenhof over.

§ 2. — De rekening van uitvoering van de begroting wordt in de vorm van een ontwerp van wet tot eindregeling van de begroting bij de Wetgevende Kamers ingediend, uiterlijk in de maand september van het jaar na dat waarop ze betrekking heeft.

§ 3. — De winst- en verliesrekening en de balans worden aan het ontwerp van wet tot eindregeling van de begroting toegevoegd.

#### ART. 46.

Op voordracht van de betrokken Ministers en van de Minister van Financiën, stelt de Koning, voor de Staatsbedrijven, de algemene en bijzondere regels vast betreffende :

- 1° de voorstelling van de begrotingen;
- 2° de comptabiliteit;
- 3° de aflegging van de rekeningen;
- 4° de periodieke toestandsopgaven.

### HOOFDSTUK IV.

#### Van de controle.

#### ART. 47.

Op voordracht van de betrokken Ministers en van de Minister van Financiën, regelt de Koning de modaliteiten van de controle uitgeoefend door de inspecteurs van financiën bij de Staatsbedrijven, met inachtneming van de commerciële, financiële of industriële bedrijvigheid ervan.

#### ART. 48.

De betrokken Ministers en de Minister van Financiën richten de controle in op de schrifturen van de boekhoudingsverrichtingen en van de vastleggingen van de uitgaven van de Staatsbedrijven.

## ART. 49.

Les comptes et le bilan des entreprises d'Etat sont soumis à la Cour des comptes qui peut organiser sur place le contrôle de la comptabilité.

La Cour peut se faire fournir en tout temps, tous états, renseignements ou éclaircissements relatifs aux recettes et aux dépenses des entreprises d'Etat ainsi qu'à leurs avoirs et à leurs dettes.

## ART. 50.

Les dépenses des entreprises d'Etat sont liquidées et payées sans l'intervention de la Cour des comptes.

## CHAPITRE V.

## Des règles de gestion.

## ART. 51.

Les conditions auxquelles les capitaux de l'Etat qui leur sont nécessaires sont mis à la disposition des entreprises d'Etat — soit par des apports en nature, soit par des dotations en espèces — sont fixées par la loi.

Il est mis fin à l'affectation des capitaux de l'Etat dont les entreprises d'Etat disposent, dès que ces capitaux ne sont plus nécessaires à la réalisation de l'activité statutaire des entreprises.

## ART. 52.

Les Ministres intéressés peuvent, avec l'accord du Ministre des Finances, contracter des emprunts pour les besoins propres des entreprises d'Etat, pour autant qu'ils y aient été préalablement autorisés par une loi.

## ART. 53.

Il est constitué dans les entreprises d'Etat un fonds d'amortissement et un fonds de renouvellement.

Le fonds d'amortissement est alimenté par une dotation annuelle calculée sur base de la valeur d'acquisition des biens de capital.

Le fonds de renouvellement est alimenté par une dotation annuelle calculée sur base de la différence entre le coût de renouvellement et la valeur d'acquisition des mêmes biens de capital.

Les Ministres intéressés et le Ministre des Finances fixent de commun accord les règles de calcul de chacun des deux fonds.

## ART. 54.

Il ne peut être constitué de fonds de réserves dans les entreprises d'Etat qu'en vertu d'une loi qui détermine l'objet de ces fonds, les modalités suivant lesquelles ils sont alimentés et utilisés, ainsi que leur montant maximum.

## ART. 49.

De rekeningen en de balans van de Staatsbedrijven worden overgelegd aan het Rekenhof, dat de controle van de comptabiliteit ter plaatse kan inrichten.

Het Hof mag zich te allen tijde alle staten, inlichtingen of toelichtingen doen verstrekken betreffende de ontvangsten en de uitgaven van de Staatsbedrijven evenals betreffende de activa en de schulden ervan.

## ART. 50.

De uitgaven van de Staatsbedrijven worden vereffend en betaald zonder tussenkomst van het Rekenhof.

## HOOFDSTUK V.

## Van de regels van beheer.

## ART. 51.

De voorwaarden waaronder de Staat het nodige kapitaal ter beschikking van de Staatsbedrijven stelt — ofwel door inbreng in natura ofwel door dotaties in contanten — worden door de wet vastgesteld.

De aanwending van het Staatskapitaal waarover de Staatsbedrijven beschikken neemt een einde zodra dit kapitaal niet meer nodig is voor de verwezenlijking van de statutaire activiteit van de bedrijven.

## ART. 52.

De betrokken Ministers kunnen, met goedvinden van de Minister van Financiën, leningen aangaan voor de eigen behoeften van de Staatsbedrijven, voor zover zij er vooraf toe gemachtigd werden door een wet.

## ART. 53.

In de Staatsbedrijven worden een amortisatiefonds en een vernieuwingsfonds aangelegd.

Het amortisatiefonds wordt gestijfd door een jaarlijkse dotatie berekend op grond van de aanschaffingswaarde van de kapitaalsgoederen.

Het vernieuwingsfonds wordt gestijfd door een jaarlijkse dotatie berekend op grond van het verschil tussen de vernieuwingsprijs en de aanschaffingswaarde van dezelfde kapitaalsgoederen.

De betrokken Ministers en de Minister van Financiën bepalen in gemeen overleg de wijze van berekening van elk van beide fondsen.

## ART. 54.

In de Staatsbedrijven mag slechts een reservefonds samengesteld worden krachtens een wet die het doel van deze fondsen, de modaliteiten volgens welke ze gestijfd en aangewend worden alsmede het maximumbedrag ervan bepaalt.

## ART. 55.

Sans préjudice à l'application de l'article 54, le montant du boni ou du mali accusé en fin d'année est, selon le cas, pris en recette au budget des voies et moyens ou couvert à charge des crédits ouverts à cet effet au budget du Ministère auquel l'entreprise d'Etat ressortit.

## ART. 56.

Les fournitures et les services effectués par une entreprise d'Etat en faveur d'autres services de l'Etat ou d'autres entreprises d'Etat donnent lieu à paiement; il en est de même des fournitures et des services effectués par d'autres services de l'Etat ou par d'autres entreprises d'Etat à cette entreprise.

Le Ministre intéressé peut déroger aux dispositions de l'alinéa précédent, dans des cas particuliers, avec l'accord du Ministre des Finances.

## ART. 57.

Les charges assumées par l'Etat pour compte des entreprises d'Etat sont remboursées par celles-ci, éventuellement sur une base forfaitaire, à fixer de commun accord par les Ministres intéressés et le Ministre des Finances.

Les entreprises remboursent de même les dépenses d'administration générale résultant du contrôle de leurs opérations.

## ART. 58.

Une disposition particulière du budget peut autoriser les Ministres à conclure, pour les services des entreprises d'Etat, des contrats, marchés ou adjudications qui nécessitent un délai d'exécution supérieur à douze mois.

## ART. 59.

Les Ministres intéressés et le Ministre des Finances déterminent les conditions générales auxquelles les contrats et marchés pour travaux ou fournitures conclus par les entreprises d'Etat peuvent stipuler le paiement d'avances avant un service fait et accepté.

Par dérogation aux dispositions des articles 36 et 37, les acomptes sont imputés au budget de l'année au cours de laquelle ils sont payés.

## ART. 60.

Les entreprises d'Etat peuvent recouvrer leurs créances dans les formes prescrites pour les recouvrements en matière domaniale.

Le Roi désigne les fonctionnaires chargés d'exercer les actions, de décerner les contraintes, de les viser et de les rendre exécutoires.

## ART. 55.

Onverminderd de toepassing van artikel 54 wordt het bedrag van het overschot of van het tekort bij het verstrijken van het jaar, naar gelang van het geval, in ontvangst geboekt op de Rijksmiddelenbegroting ofwel gedekt ten laste van de daartoe geopende kredieten op de begroting van het Ministerie waartoe het Staatsbedrijf behoort.

## ART. 56.

De leveringen en de diensten verstrekt door een Staatsbedrijf ten bate van andere diensten van de Staat of van andere Staatsbedrijven geven aanleiding tot betaling; zulks geldt tevens voor de leveringen en de diensten aan dit bedrijf verstrekt door andere diensten van de Staat of door andere Staatsbedrijven.

De betrokken Minister mag in bijzondere gevallen afwijken van de bepalingen van voorgaande alinea, met goedvinden van de Minister van Financiën.

## ART. 57.

De door de Staat gedragen lasten voor rekening van de Staatsbedrijven worden erdoor terugbetaald, eventueel op een forfaitaire grondslag, waarover de betrokken Ministers en de Minister van Financiën overeenkomen.

De uitgaven van algemeen bestuur voortvloeiende uit de controle van hun verrichtingen worden eveneens door de bedrijven terugbetaald.

## ART. 58.

Een bijzondere bepaling van de begroting kan de Ministers ertoe machtigen, ten behoeve van de Staatsbedrijven, contracten en overeenkomsten te sluiten of aanbestedingen aan te gaan die een uitvoeringstermijn van meer dan twaalf maanden vergen.

## ART. 59.

De betrokken Ministers en de Minister van Financiën bepalen de algemene voorwaarden waaronder de contracten en overeenkomsten, door de Staatsbedrijven gesloten voor werken of leveringen, de betaling van voorschotten mogen bedingen alvorens de dienst verstrekt en aanvaard is.

In afwijking van het bepaalde in de artikelen 36 en 37 worden de voorschotten aangerekend op de begroting van het jaar waarin ze betaald werden.

## ART. 60.

De Staatsbedrijven mogen hun vorderingen innen in de vormen voorgeschreven voor de invorderingen in domaniale zaken.

De Koning wijst de ambtenaren aan, die gelast worden de vorderingen in te stellen, de dwangbevelen op te maken, te viseren en executoir te verklaren.

Les Ministres intéressés peuvent aussi faire procéder à ces recouvrements par l'Administration de l'enregistrement et des domaines.

## CHAPITRE VI.

### De la trésorerie et des comptes courants.

#### ART. 61.

Les entrées et sorties de fonds des entreprises d'Etat s'effectuent à l'intervention de leurs comptables.

Les comptables tiennent les fonds en caisse ou en dépôt à l'Office des chèques et virements postaux.

Le règlement de chaque entreprise, approuvé par le Ministre des Finances, détermine le montant maximum des fonds que les comptables peuvent conserver en espèces ou en dépôt à l'Office des chèques et virements postaux.

Les sommes excédant ce montant sont déposées en compte courant au Trésor.

Les Ministres intéressés peuvent déroger aux dispositions des alinéas précédents, dans des cas particuliers, avec l'accord du Ministre des Finances.

#### ART. 62.

Si les disponibilités des entreprises d'Etat sont temporairement insuffisantes, le Ministre des Finances peut leur consentir des avances pour un terme ne dépassant pas un an, à charge des ressources générales du Trésor, pour couvrir les dépenses urgentes prévues à leur budget.

#### ART. 63.

Les comptes courants des mouvements de fonds entre le Trésor et les entreprises d'Etat peuvent être productifs d'un intérêt à fixer de commun accord par le Ministre des Finances et les Ministres intéressés.

## CHAPITRE VII.

### Dispositions diverses.

#### ART. 64.

Lors de l'introduction du premier projet de budget des entreprises d'Etat, les Ministres intéressés et le Ministre des Finances établissent un bilan d'ouverture, sur la base d'un inventaire des éléments constitutifs du patrimoine affectés à chacune de ces entreprises.

Les valeurs actives et passives à porter à l'inventaire sont arrêtées après avis d'une Commission dont les membres sont nommés par le Roi, sur proposition des Ministres intéressés et du Ministre des Finances.

De betrokken Ministers mogen ook het Bestuur der registratie en domeinen met deze invorderingen belasten.

## HOOFDSTUK VI.

### Van de thesaurie en de rekeningen-courant.

#### ART. 61.

De geldomzet van de Staatsbedrijven geschiedt laags hun rekenplichtigen.

De rekenplichtigen houden de gelden in kas of in deposito bij de Postcheck- en girodienst.

Het reglement van elk bedrijf, goedgekeurd door de Minister van Financiën, bepaalt het maximumbedrag van de gelden die de rekenplichtigen in contanten of in deposito bij de Postcheck- en girodienst mogen aanhouden.

De sommen boven dit bedrag worden in rekening-courant bij de Schatkist gedeponeerd.

De betrokken Ministers mogen afwijken van de voorgaande alinea's in bijzondere gevallen, met goedvinden van de Minister van Financiën.

#### ART. 62.

Wanneer de liquide middelen van de Staatsbedrijven tijdelijk ontoereikend zijn, kan de Minister van Financiën voorschotten verlenen, voor een termijn van hoogstens een jaar, ten laste van de algemene thesauriemiddelen, om de in hun begroting voorziene dringende uitgaven te dekken.

#### ART. 63.

De rekeningen-courant van geldomzet tussen de Schatkist en de Staatsbedrijven kunnen een interest afwerpen, in gemeen overleg vast te stellen door de Minister van Financiën en de betrokken Ministers.

## HOOFDSTUK VII.

### Diverse bepalingen.

#### ART. 64.

Bij de indiening van het eerste ontwerp van begroting van de Staatsbedrijven maken de betrokken Ministers en de Minister van Financiën een openingsbalans op aan de hand van een inventaris van de bestanddelen van het vermogen, waarover elk bedrijf beschikt.

De te inventoriëren activa- en passivawaarden worden vastgelegd na advies van een Commissie, waarvan de leden door de Koning aangesteld worden op voordracht van de betrokken Ministers en van de Minister van Financiën.

## TITRE III.

**DES SERVICES DE L'ETAT  
A GESTION SEPARÉE.**

## ART. 65.

Les services de l'Etat dont la gestion est, en vertu d'une loi particulière, séparée de celle des services d'administration générale de l'Etat, sont soumis à des dispositions à fixer par le Roi, sur proposition des Ministres dont ces services relèvent et du Ministre des Finances. Ils sont appelés « services de l'Etat à gestion séparée ».

Ces dispositions doivent prévoir :

- 1° l'établissement et la publication d'un budget et de comptes;
- 2° le contrôle des comptes par la Cour des Comptes, qui pourra l'effectuer sur place;
- 3° le maintien des dépenses dans les limites des recettes et dans celles des crédits limitatifs votés;
- 4° la faculté d'utiliser, dès le commencement de l'année, les ressources disponibles à la fin de l'année précédente;
- 5° le maniement et la garde des fonds et valeurs par un comptable justiciable de la Cour des comptes;
- 6° la tenue d'une comptabilité patrimoniale et l'établissement d'un inventaire du patrimoine;
- 7° la limitation dans le temps des reports autorisés.

## TITRE IV.

**DES COMPTES DE COMPTABLES  
ET DU COMPTE GENERAL DE L'ETAT.**

## SECTION I.

**Des comptes de comptables.**

## ART. 66.

Toute opération budgétaire, patrimoniale ou de trésorerie doit être enregistré dans un compte de comptable.

## ART. 67.

Tout comptable rend à la Cour des Comptes, à l'intervention du Ministre des Finances, le compte des opérations qu'il a effectuées au cours de l'année pour laquelle le compte est formé.

Les comptes doivent être remis à la Cour des Comptes avant le 1<sup>er</sup> mars de l'année qui suit celle pour laquelle ils sont formés, sans préjudice des délais fixés pour les comptes à rendre en cas de déficit, de mutation ou de cessation de fonctions comptables.

## ART. 68.

Les biens patrimoniaux sont repris dans les comptes à leur valeur d'acquisition.

## TITEL III.

**VAN DE STAATSDIENSTEN  
MET AFZONDERLIJK BEHEER.**

## ART. 65.

De diensten van de Staat, waarvan het beheer krachtens een bijzondere wet gescheiden is van de diensten van algemeen bestuur van de Staat, zijn onderworpen aan bepalingen, vast te leggen door de Koning, op voordracht van de Ministers onder wie deze diensten ressorteren en van de Minister van Financiën. Zij worden « Staatsdiensten met afzonderlijk beheer » genoemd.

Deze bepalingen moeten voorzien :

- 1° het opmaken en het bekendmaken van een begroting en van rekeningen;
- 2° de controle van de rekeningen door het Rekenhof dat ze ter plaatse kan verrichten;
- 3° het begrenzen van de uitgaven door de ontvangsten en door de goedgekeurde limitatieve kredieten;
- 4° de mogelijkheid om, met ingang van het jaar, de bij het verstrijken van het vorige jaar beschikbare geldmiddelen te gebruiken;
- 5° de behandeling en de bewaring van de gelden en waarden door een tegenover het Rekenhof verantwoordelijke rekenplichtige;
- 6° het bijhouden van een vermogenscomptabiliteit en het opmaken van een inventaris van het vermogen;
- 7° de beperking in de tijd van de overdrachten waartoe machtiging werd verleend.

## TITEL IV.

**VAN DE REKENINGEN VAN REKENPLICHTIGEN  
EN DE ALGEMENE REKENING VAN DE STAAT.**

## SECTIE I.

**Van de rekeningen van rekenplichtigen.**

## ART. 66.

Elke begrotings-, vermogens- of thesaurieverrichting dient in een rekening van een rekenplichtige opgenomen.

## ART. 67.

Elke rekenplichtige legt, door toedoen van de Minister van Financiën, rekening af aan het Rekenhof van de verrichtingen die hij gedaan heeft in de loop van het jaar waarvoor de rekening opgemaakt wordt.

De rekeningen dienen aan het Rekenhof overgelegd vóór 1 maart van het jaar na dat waarvoor ze opgemaakt worden, onverminderd de termijnen vastgelegd voor de bij tekort, bij mutatie of bij het neerleggen van de rekenplichtige functies af te leggen rekeningen.

## ART. 68.

De vermogensgoederen worden in de rekeningen opgenomen voor de aanschaffingswaarde ervan.

Les amortissements et les autres redressements sont déterminés et enregistrés conformément à des règles établies par le Roi.

## SECTION 2.

## Du compte général de l'Etat.

## ART. 69.

Le Ministre des Finances établit annuellement le compte général de l'Etat.

Ce compte embrasse toutes les opérations budgétaires, patrimoniales et de trésorerie accomplies du 1<sup>er</sup> janvier au 31 décembre.

Il comporte le compte synthétique des opérations de l'Etat et les comptes de développement ci-après :

- 1° le compte d'exécution du budget;
- 2° le compte des variations du patrimoine;
- 3° le compte de la Trésorerie.

Le compte général de l'Etat est transmis à la Cour des comptes avant le 30 juin de l'année qui suit celle à laquelle il se rapporte.

## ART. 70.

La situation générale du Trésor public au 31 décembre, accompagnée du compte provisoire de l'exécution du budget, est imprimée par les soins du Ministre des Finances. Elle est distribuée aux membres des Chambres législatives avant le 30 avril de l'année suivante.

## ART. 71.

Le compte des variations du patrimoine expose les modifications de l'actif et du passif de l'Etat.

Il est accompagné du bilan de l'Etat, établi au 31 décembre.

## ART. 72.

Le Ministre des Finances dresse périodiquement un inventaire des éléments constitutifs du patrimoine de l'Etat.

Les valeurs actives et passives à porter à l'inventaire sont arrêtées après avis d'une Commission dont les membres sont nommés par le Roi.

Le bilan de l'Etat est mis en concordance avec les dites valeurs.

## ART. 73.

Le mobilier de l'Etat fait l'objet d'un inventaire descriptif.

## ART. 74.

Le compte de la Trésorerie expose les opérations effectuées pour maintenir l'équilibre entre les ressour-

De amortisaties en de andere rechtzettingen worden bepaald en ingeschreven overeenkomstig door de Koning vastgestelde regels.

## SECTIE 2.

## Van de algemene rekening van de Staat.

## ART. 69.

De Minister van Financiën maakt jaarlijks de algemene rekening van de Staat op.

Deze rekening behelst alle begrotings-, vermogens- en thesaurieverrichtingen, tot stand gekomen van 1 januari tot 31 december.

Ze bevat de synthetische rekening van de verrichtingen van de Staat en de volgende toelichtende rekeningen :

- 1° de rekening van uitvoering van de begroting;
- 2° de rekening van de vermogenswijzigingen;
- 3° de rekening van de Thesaurie.

De algemene rekening van de Staat wordt aan het Rekenhof overgemaakt vóór 30 juni van het jaar na dat waarop ze betrekking heeft.

## ART. 70.

De algemene toestand van de Openbare Schatkist, samen met de voorlopige rekening van uitvoering van de begroting, wordt door toedoen van de Minister van Financiën gedrukt. Hij wordt aan de leden van de Wetgevende Kamers uitgedeeld vóór 30 april van het volgende jaar.

## ART. 71.

De rekening van de vermogenswijzigingen geeft de wijzigingen op in het actief en het passief van de Staat.

Ze gaat gepaard met de balans van de Staat, opge- maakt op 31 december.

## ART. 72.

De Minister van Financiën maakt periodiek een inventaris op van de bestanddelen van het vermogen van de Staat.

De te inventoriëren activa- en passivawaarden worden vastgelegd na advies van een Commissie waarvan de leden door de Koning benoemd worden.

De balans van de Staat wordt met bedoelde waarden in overeenstemming gebracht.

## ART. 73.

Het meubilair van de Staat wordt in een beschrijvende inventaris opgenomen.

## ART. 74.

De rekening van de Thesaurie geeft de verrichtingen op, uitgevoerd om het evenwicht te behouden tusschen

ces et les besoins de l'Etat, ainsi que les mouvements de fonds appartenant à des tiers et les autres opérations financières du Trésor.

Il est accompagné d'un tableau présentant les fluctuations et la situation de la dette publique en relation avec les opérations financières et budgétaires.

ART. 75.

Dans le courant du mois d'août de l'année qui suit celle pour laquelle le compte général de l'Etat est établi, la Cour des Comptes le transmet aux Chambres législatives avec ses observations.

SECTION 3.

**Des comptes de certains organismes d'intérêt public.**

ART. 76.

Les comptes des organismes d'intérêt public dont les opérations doivent être justifiées à la Cour des Comptes en vertu de la loi, sont annexés au compte général de l'Etat.

Les comptes des organismes visés par la loi du 16 mars 1954 relative au contrôle de certains organismes d'intérêt public, et dont les opérations ne doivent pas être justifiées à la Cour des Comptes, sont communiqués par le Ministre des Finances aux Chambres législatives, dans le courant du mois d'août de l'année qui suit celle pour laquelle ces comptes sont établis.

TITRE V.

**DISPOSITIONS INTERESSANT LES PROVINCES.**

ART. 77.

§ 1<sup>er</sup>. — Les deux premiers alinéas de l'article 66 de la loi provinciale sont remplacés par les dispositions suivantes :

« Chaque année, le conseil arrête les comptes de la province pour l'année antérieure. Ces comptes sont soumis au Conseil avec les observations de la Cour des Comptes.

» Chaque année, le conseil vote le budget des dépenses de l'année suivante et les moyens d'y faire face. »

§ 2. — A l'article 66 de la loi provinciale, il est ajouté un alinéa 4, rédigé comme suit :

« Sont applicables aux provinces, les règles établies pour les services d'administration générale de l'Etat en ce qui concerne la durée de l'année budgétaire et les reports de crédits couvrant à la fois les actes d'engagement et les opérations d'ordonnancement. »

ART. 78.

Le dernier alinéa de l'article 112 de la loi provinciale est remplacé par la disposition suivante :

de inkomsten en de behoeften van de Staat, evenals de omzet van aan derden toebehorende gelden en de andere financiële verrichtingen van de Schatkist.

Bij deze rekening gaat een label met de schommelingen en de stand van de Staatsschuld in verband met de financiële en budgettaire verrichtingen.

ART. 75.

In de loop van de maand augustus van het jaar na dat waarvoor de algemene rekening van de Staat opgemaakt wordt, maakt het Rekenhof deze aan de Wetgevende Kamers over met zijn opmerkingen.

SECTIE 3.

**Van de rekeningen van sommige instellingen van openbaar nut.**

ART. 76.

De rekeningen van de organismen van openbaar nut waarvan de verrichtingen bij het Rekenhof dienen verantwoord krachtens de wet, worden aan de algemene rekening van de Staat toegevoegd.

De rekeningen van de instellingen bedoeld bij de wet van 16 maart 1954 betreffende de controle op sommige instellingen van openbaar nut, en waarvan de verrichtingen niet bij het Rekenhof moeten worden verantwoord, worden door de Minister van Financiën aan de Wetgevende Kamers medegedeeld in de loop van de maand augustus van het jaar na dat waarvoor die rekeningen worden opgemaakt.

TITEL V.

**BEPALINGEN BETREFFENDE DE PROVINCIËS.**

ART. 77.

§ 1. — De eerste twee leden van artikel 66 van de provinciale wet worden vervangen door de volgende bepalingen :

« Ieder jaar stelt de raad de rekeningen van de provincie over het vorige dienstjaar vast. Deze rekeningen worden aan de raad voorgelegd samen met de opmerkingen van het Rekenhof.

» Ieder jaar bepaalt de raad bij stemming de begroting der uitgaven voor het volgend dienstjaar en de middelen om daarin te voorzien. »

§ 2. — Een 4<sup>e</sup> lid, luidend als volgt, wordt aan artikel 66 van de provinciale wet toegevoegd :

« Zijn van toepassing op de provincies, de regels gesteld voor de Rijksdiensten van algemeen bestuur, wat betreft de duur van het begrotingsjaar en de overdrachten van kredieten welke terzelfdertijd de vastleggingsakten en de ordonnancieringsverrichtingen dekken. »

ART. 78.

Het laatste lid van artikel 112 van de provinciale wet wordt door de volgende bepaling vervangen :

«Le règlement général sur le contrôle des engagements de dépenses et sur la comptabilité des provinces est établi par le Roi.»

## TITRE VI.

## DISPOSITIONS GENERALES ET TRANSITOIRES.

## ART. 79.

Sont abrogés :

1° l'article 1<sup>er</sup>, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, l'article 2, l'article 16, alinéas 1<sup>er</sup> et 2, les articles 19, 24, 25, 26, 28 à 33, 42 à 45, 47, l'article 48, 1<sup>o</sup>, l'article 49, l'article 53, 1<sup>o</sup>, les articles 54, 56, 57 et 58 de la loi du 15 mai 1846 sur la comptabilité de l'Etat;

2° l'article 9bis, alinéa 4, de la loi du 29 octobre 1846 relative à l'organisation de la Cour des comptes inséré dans cette loi par la loi du 20 juillet 1921;

3° l'article 1<sup>er</sup>, l'article 2, alinéas 1<sup>er</sup> à 4, et alinéa 5, première phrase, et l'article 5 de la loi du 20 juillet 1921 instituant la comptabilité des dépenses engagées.

## ART. 80.

Le Roi peut coordonner les dispositions encore en vigueur des lois sur la comptabilité de l'Etat avec les modifications expresses ou implicites que ces lois ont ou auront subies au moment où les coordinations seront réalisées.

A cette fin, il peut :

1° modifier l'ordre et la numérotation des titres, chapitres, sections et articles des lois à coordonner et les regrouper sous d'autres divisions;

2° modifier les références contenues dans les lois à coordonner en vue de les mettre en concordance avec la numérotation nouvelle;

3° adapter la rédaction des dispositions à coordonner en vue d'assurer une terminologie uniforme;

4° traduire en néerlandais les dispositions dont il n'a pas été publié de texte officiel en cette langue.

Les coordinations porteront l'intitulé suivant : Lois sur la comptabilité de l'Etat, coordonnées le .....  
(date de l'arrêté de coordination).

## ART. 81.

Le Roi fixe la date de l'entrée en vigueur de chacune des dispositions de la présente loi.

Bruxelles, le 7 février 1962.

*Le Président du Sénat,*

P. STRUYE.

*Les Secrétaires,*

A. DEMARNEFFE.

G. GOOSSENS.

«Het algemeen reglement op de controle der vastleggingsuitgaven en op de comptabiliteit der provincies wordt door de Koning vastgesteld.»

## TITEL VI.

## ALGEMENE EN OVERGANGSBEPALINGEN.

## ART. 79.

Opgeheven worden :

1° artikel 1, 1<sup>ste</sup> en 2° lid, artikel 2, artikel 16, 1<sup>ste</sup> en 2° lid, de artikelen 19, 24, 25, 26, 28 tot 33, 42 tot 45, 47, artikel 48, 1<sup>o</sup>, artikel 49, artikel 53, 1<sup>o</sup>, de artikelen 54, 56, 57 en 58 van de wet van 15 mei 1846 op de Rijkscomptabiliteit;

2° artikel 9bis, vierde lid, van de wet van 29 oktober 1846, betreffende de inrichting van het Rekenhof, in die wet ingevoegd door de wet van 20 juli 1921;

3° artikel 1, artikel 2, eerste tot vierde lid, en vijfde lid, eerste volzin, en artikel 5 van de wet van 20 juli 1921 tot instelling van de comptabiliteit der vastgelegde uitgaven.

## ART. 80.

De Koning mag de nog vigerende bepalingen van de wetten op de Rijkscomptabiliteit samenordnen met de uitdrukkelijke of stilzwijgende wijzigingen die deze wetten hebben of zullen ondergaan op het ogenblik dat deze samenordering zal verwezenlijkt worden.

Te dien einde mag hij :

1° de rangorde en de nummering van de titels, hoofdstukken, secties en artikelen van de samen te ordenen wetten wijzigen en ze anders indelen;

2° de referenties in de samen te ordenen wetten wijzigen ten einde ze in overeenstemming te brengen met de nieuwe nummering;

3° de tekst van de samen te ordenen bepalingen aanpassen om de gelijkvormigheid van de terminologie te verzekeren;

4° de bepalingen vertalen die nog niet officieel in het Nederlands gepubliceerd werden.

De samenordering zal volgende titel dragen : Wetten op de Rijkscomptabiliteit, samengeordend de .....  
(datum van besluit tot samenordering).

## ART. 81.

De Koning bepaalt de datum van inwerkingtreding van elk van de bepalingen van deze wet.

Brussel, de 7 februari 1962.

*De Voorzitter van de Senaat,*